

THE AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY
FACULTY OF ASIAN STUDIES
SOUTHEAST ASIA CENTRE
ANNUAL REPORT 1986

1. INTRODUCTION

The Southeast Asia Centre is responsible for teaching the languages and literatures of four Southeast Asian nations of some 250 million people: Indonesian/Malaysian, Thai, and Vietnamese. For Pass students emphasis is laid on teaching these modern national languages - to provide students with the ability to read a wide range of current documents / material and to lay the foundation for speech skills - but the Centre also has a strong interest in teaching and research in languages ancillary to these from which they derive much of their cultural content, and in the classical languages and literatures of the region. Thus the Centre regards it of particular importance to make available small enrolment units such as Javanese, Minangkabau, Traditional Malay Literature and Thai Literature seminars. These units are designed for Honours students, but may be made available to Pass students to enhance their modern language studies.

2. STAFF

Head of the Centre: Professor A.H. Johns, B.A., Ph.D. (London)

Senior Lecturers:

in Indonesian: Dr Soewito-Santoso, M.A. (Indonesia)
Ph.D.

Dr Supomo Suryohudoyo, M.A. (Gajah Mada)
Ph.D.

in Thai: Dr A.V.N. Diller, M.A. (Johns Hopkins)
Ph.D. (Cornell)

Lecturers:

in Indonesian: Mrs Y. Johns

Dr V. Matheson, B.A.(O.S.),
Ph.D. Monash

Senior Tutors:

in Thai: Mr P. Juntanamalaga, B.Ed. (Sri Nakharinwirot)
M.S., M.Ed. (California State University)

in Indonesian: Mrs J. Lingard, B.A. Hons (A.S.)

Tutors

in Indonesian: Ms M. May

in Vietnamese: Mr L.M. Nguyen, B.A., M.A. (Hanoi)

3 Activities

For convenience, the activities of the three language programs, Indonesian, Thai and Vietnamese are set out separately.

1 Indonesian/Malaysian

The core units offered are Bahasa Indonesia and Malay I - III, Advanced Indonesian, and a 4th Honours year, of which Advanced Indonesian is a compulsory component. Other units available within the program are Javanese A (Old Javanese) and B (Modern Javanese), Minangkabau, and Traditional Malay Literature and Modern Indonesian and Malaysian Literature. The teaching of the program is directed towards modern Indonesian/Malaysian for Pass students, and to provide a training in traditional Malay, Minangkabau and Javanese literature and philology for students concerned with more specialised studies in the cultural traditions of the language area. Because of the great importance of the Islamic tradition throughout the region, students are given the opportunity to consider Arabic (taught in the South and West Asia Centre) as a possible option.

(a) Courses offered: some general remarks

The unit Traditional Malay Literature was taught for the second time in 1986. It attracted 7 formal enrolments, and was taught as a team project by the members of staff of the Centre. The Centre regards such units, despite their relatively low enrolment, as central to its work. It is through them, that the study of Indonesian and Malaysian - in themselves simply modern service languages - is enhanced, the Centre is enabled to develop its own emphases, which distinguish the programs it offers from its counterparts at universities in capital cities in the States, and makes it possible to explore with confidence the diverse historical and cultural

traditions of the region.

It was particularly pleasing that during 1986 there were six 4th year honours students whose primary focus of interest was in the program. Their interests were wide-ranging, and the courses arranged for them, and the supervision of sub-theses involved co-operation both with departments in the Faculty of Arts, and with the Department of Pacific and Southeast Asian History of the RSPacS. Close co-operation between members of the Asian History Centre and the program, particularly in organising work in progress seminars for these honours students in the course of the preparation of their honours sub-theses. This co-operation is a direct result of the re-organisation of the Faculty, and an example of the benefits of modifying its former departmental structure.

During the year, the program continued its policy of encouraging co-operative teaching, and consultation between members of staff on the selection and presentation of teaching materials, and giving 'guest' lectures in courses for which colleagues held primary teaching responsibility.

(c) Enrolments and Examination Results

The total number of undergraduate students enrolled at 30 April 1986 was 136.

(d) Student Participation

The following students were elected to the Centre Committee as class representatives:

B.I.M. I	Rod Avery Alison Speight Michael Hunt
B.I.M. II	Gina Thompson Martha Patay
B.I.M. III	Noreen Redhead Melissa Pollock
A.B.I.M.	Cate Pope
Trad Malay Lit	David Yost
Javanese	Helen Windle

Faculty Education Rep Noreen Redhead

The Centre Committee met on two occasions during the year (8 August and 24 November).

(e) Graduate Students

As at April 30 1986 the Centre had the following graduate enrolments:

PhD - 2

MA - 5

BLitt - 3

Graduate Diploma - 5

(f) Staff Research

Professor Johns continued his analysis of the Qur'an exegesis of the West Javanese scholar al-Nawawi, and began work on the critical edition of a text by the 17th century Sumatran scholar Abd al-Ra'uf.

Dr Supomo left Australia on an Outside Studies Program in May and visited various libraries and Universities in the United States, United Kingdom, the Netherlands, Malaysia and Indonesia. He spent most of the time reading Old Javanese manuscripts in the libraries (3 weeks in Cornell University, 2 months in Leiden, 2 months in Indonesia). During the course of this program Dr Supomo attended the International Conference on Asian and North African Studies in Hamburg (25-30 August) and presented a paper on the relationship between the 12th century Javanese poem *Bharatayuddha* and the Indian epic *Mahabharata*. While in Malaysia and Indonesia he gave lectures on various aspects of Old Javanese literature and also general talks on Indonesian Studies in Australia in the following institutions: University of Indonesia (Jakarta), State Institute of Islamic Studies (IAIN, Jakarta), University of Gadjah Mada (Yogyakarta), University of Sebelas Maret (Surakarta), Institute of Teacher Training (IKIP, Surabaya), University of Udayana (Denpasar), Institute of Baliology (Denpasar), and University of Malaya (Kuala Lumpur).

Dr Matheson continued her research on Malay manuscripts in libraries in the Netherlands and England. She delivered seminars on Malay historiography at Leiden University, Centre for Southeast Asian studies, the University of Hull and Trinity College Oxford. Dr Matheson is currently completing the critical edition of the full Malay text of the 19th century history *Tuhfat al-Nafis* due for publication by Fajar Bakti (Oxford in Asia) in 1987. She is working on an analysis of modern Malaysian literature for which she was awarded an ARGS and a FRF grant in 1987. In co-operation with Dewan Bahasa dan Pustaka, Dr Matheson is involved in a

long-term project to collect and publish the works of the 19th century Malay Islamic scholar Shaykh Daud of Patani.

Mrs Johns continued her work on the preparation of teaching materials, and used her experience in the teaching of B.I.M. III in the absence of Dr Supomo to prepare the nucleus of several chapters of her new volume.

Mrs J. Lingard completed the translation of a collection of 'Bromocorah' a collection of short stories by Mochtar Lubis. The translation has been accepted for publication by Oxford University Press and should appear in the 'Oxford in Asia' series early in 1987.

Special attention should be drawn to the concentration of interest in the Islamic traditions in Southeast Asia which the Centre brings together. It is represented by the close co-operation with the South and West Asia Centre to encourage the study of Arabic by potential honours students in the Southeast Asian field, and in the relevance of the two PhD theses on Islamic theology currently being prepared in that Centre, to Southeast Asian Islam. It is however also reflected in the current research of Professor Johns (al-Nawawi of Banten), Dr Matheson (Shaikh Daud of Patani), Dr Milner (Islamic modernism) and Dr Margo Lyon (fundamentalism in Malaysia). Equally relevant is the work of past and present doctoral students of the Centre: Dr Peter Riddell (17th century Qur'an exegesis in Malay), Jutta Bluhm (Islamic Reformism in Egypt in Indonesia), Jalil Miswardi (Malay communities in Mecca) and Z. Rodgers-Chudhori (Islamic Reformism in the early 20th century). This measure of scholarly interest in Southeast Asian Islam has no counterpart elsewhere in Australia or overseas.

(g) Other Activities and Personal

Professor Johns saw to the press a chapter on Qur'anic exegesis in the Malay World for a book entitled *Approaches to the history of the interpretation of the Qur'an* (deriving from a conference held in Calgary in 1985) to be published by Oxford University Press (U.K.) in 1987. In November he presented a paper to the Qur'anic studies section of the 20th Middle East Studies Association of America held at Boston. In the course of the journey to the U.S. he gave lectures and seminars on Indonesian Islam and on Qur'an exegesis at the Pontifical Institute for Arabic and Islamic Studies, Rome; at Johns Hopkins University, Washington, at the Center for Religious Studies, University of Toronto, and at the von Grunebaum Center for Middle Eastern Studies at the University of California, Los Angeles.

Dr Supomo returned to Canberra on 9 November and was Acting Head of the Centre from 12 November to 5 December when Professor Johns

visited the U.S.A.

Dr Matheson presented a paper on Modern Malay Literature to the Sixth National Conference of the Asian Studies Association in May.

In November Dr Matheson was invited to Kuala Lumpur by the Malaysian Department of Youth Culture and Sport, to present a paper to an International Conference on Malay Civilizations.

Mrs Lingard attended the 1st National Conference of A.P.I.A. at ANU in December 1985. She visited Bali in April to witness and film the cremation ceremony of King Ida Cokorda Ngurah Gede Pemecutan the last king of Badung province - purported to be the last great royal cremation in Bali.

(h) Co-operation and Resources

Professor Johns participated in an all-day seminar at the Dept of Foreign Affairs on 11 June on the Islamic Influence in Southeast Asia. He also participated in a series of seminars for MA students in Southeast Asian Studies co-ordinated by Dr Reid of RSPacS.

Professor Johns and Dr Matheson presented papers at the Centre for Continuing Education Public Affairs Conference: Islam: Current Implications for Australia, Professor Johns speaking on the Qur'an, Dr Matheson on Islam in the Malaysian state of Sabah.

Dr Matheson continues as Associate Editor of the *ASAA Review* and as Chairman of the ACT Schools Accreditation Panel for Indonesian.

Mrs Lingard was a member of the Resources Committee established by the A.C.T. Education Authority to liaise with the Indonesian Embassy in establishing a Resources Centre at the Embassy.

THAI PROGRAM

(a) Student participation

Thai I	D. Winslade
Thai II	L.F. Duggins
Thai III	I. Hodges

Staff and students joined in various extra-curricular activities.

Visitors

Mrs Yehom Buragohain and Mr Nabin Shyam Palung, speakers of Thai-related languages in India, were in residence in the Faculty for several months in 1986, in connection with an A.R.G.S. research project (Dr Diller, with Dr B.J. Terwiel, Asian History Centre). They also assisted in the teaching programme in various ways.

Staff movements and research

1. Mr Juntanamalaga and Dr Diller each presented papers at the Annual Meeting of the Australian Linguistics Society, Adelaide, August, 1986.
2. Mr Juntanamalaga and Dr Diller each made seminar presentations in the Asian Languages Forum of the Faculty of Asian Studies.
3. Mr Juntanamalaga served on the Organising Committee for the International Thai Studies Conference to be held in Canberra in July, 1987.
4. Dr Diller gave an invited presentation on Thai classical poetry in the Southeast Asia in the 14th to 17th Centuries Workshop, Department of Pacific and Southeast Asian History, Research School of Pacific Studies (October, 1986).
5. Mr Juntanamalaga and Dr Diller assisted the National Centre for Development Studies in their Thailand training projects. Dr Diller gave orientation lectures and Mr Juntanamalaga provided translation services.

External services

6. Mr Juntanamalaga organised and taught an intensive Thai course for the Australian Federal Police (September - November, 1986).
7. Mr Juntanamalaga and Dr Diller were Thai examiners for the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI).
8. Mr Juntanamalaga and Dr Diller provided editorial service and translation assistance to the Department of Social Security.
9. Dr Diller (through ANUTech) provided a Thai language computer font he designed to the Department of Social Security. He also consulted with personnel in the Department of Education on matters relating to Asian-language computer-generated scripts.
10. Dr Diller cooperated with the Wenner-Gren Foundation in evaluating grant proposals.
11. Dr Diller was named co-worker with Dr Barz, to co-operate with Dr Millar in designing 'Portable Multiple-script software with the support of

a grant from the Australian Telecommunications and Electronics Research Board.

III Vietnamese

(a) Courses

Vietnamese I, II and III were offered, with courses described in the current Faculty Handbook. The teaching is directed to proficiency in the modern language and understanding of Vietnamese culture, literature and history.

(b) Enrolments

Enrolments continue to be small, but a trend begun in 1985 has continued: More than half the students are enrolled as full-time and/or BA Asian Studies students, with a strong commitment to Vietnamese studies.

This year has seen an exciting new development. After several years of effort on the part of Dr David Marr of the Research School of Pacific Studies Southeast Asia History Department, the Vietnamese government has accepted two students to study intensive Vietnamese language at the University of Hanoi, and in the third term of 1986 two Vietnamese II students went to Vietnam to begin a five-month study period. This event has stimulated the whole program and two or three of the Vietnamese I students are hoping to be able to do the same thing next year. Unfortunately, those two students and their families have had to bear the entire considerable expense of the venture. It is hoped that the Australian and Vietnamese governments can come to some agreement of assistance so that this type of program can continue.

(c) Student Participation

The following students were elected to the Centre Committee by their classmates:

- | | |
|----------------|--|
| Vietnamese I | - Estelle Connor |
| Vietnamese II | - Stefanie Hasleton, Diana Darlington (3rd term) |
| Vietnamese III | - Paula Simcocks, Allan Chalmers (3rd term) |

Staff and students jointly engaged in extra-curricular Vietnamese cultural activities, usually culinary or local Vietnamese Buddhist activities.

As in previous years, each student made a class presentation on some aspect of Vietnamese culture, including such topics as a classical early

19th century 3,000 line narrative poem, the position of women in Vietnamese society, youth movements in an emerging nation, the failure of American foreign policy in Vietnam, and a slide show by a student who had visited Vietnam.

Three of the students are participating in the volunteer home tutorial program, teaching English to Vietnamese migrants.

(d) Staff Research

Dr Clark continued her research into comparative Southeast Asian syntax. She received a Faculties Research Fund Grant for 1986 to work with research assistants on Hmong and Vietnamese syntactic problems and on the transcription of Hmong narrative texts. She attended the Australian Linguistic Society 86 Meetings in Adelaide, presenting a paper on Hmong and Vietnamese syntax, and presented seminar papers in the Faculties Linguistic Department and the Asian Studies Language Colloquium.

(e) Other Activities

Mr Nguyen and Mrs J. Radnell of the Asian Studies Word Processing Centre developed a Vietnamese font for use on the Apple Macintosh. This has been invaluable in the preparation of lesson materials and Dr Clark's linguistic research papers.

Mr Nguyen continues occasional consultations with a post-doctoral Research Fellow (Research School of Pacific Studies East Asian History) in Vietnamese materials. He also assisted a student in the Linguistics Department in a comparative research concerning Vietnamese language.

He provided assistance to Dr Carlyle Thayer of the Defence Force Academy on his paper "Vietnam and the Soviet Union: 'Soviet Studies' and Vietnamese Perceptions" presented at a workshop at the East-West Centre in Honolulu.

Dr Clark continues as a co-supervisor for PhD candidate in Linguistics Nerida Gray Jarkey, although Mrs Jarkey has had to transfer from ANU to the University of Sydney. Dr Clark was external examiner for an MA Field Study Report from the Canberra College of Advanced Education School of Education.

Dr Clark and Mr Nguyen when possible, attended three series of seminars (a total of 11) on Vietnam and Indochina, sponsored by the Canberra Religious Society of Friends (Quakers). These seminars were initiated by a former Vietnamese Language Program student.

Mr Nguyen, assisted by Dr Clark, has been writing the final revision of

the Vietnamese I text so as to put it in publishable form. The work has been greatly facilitated by Mrs Pam Wesley-Smith in the Asian Studies Word Processing Centre.

During the course of the year the staff has responded to numerous and varied requests from outside ANU concerning Vietnam. Dr Marr of RSPacS has been of help in these responses.

4 Visitors

Mr Agustus Marpaung, the Indonesian Ambassador to Australia, visited the Centre and talked to students.

On Monday 4 August Mr Amin Hadi, the Imam of the Canberra Mosque talked to Indonesian language students. On Monday 11 August Mr Kusmayanto, an Indonesian PhD student spoke to second and third year students on student life in Bandung, Indonesia. On Monday 18 August Dr Rinaldi Bahar, an Indonesian medical practitioner who is preparing a PhD thesis on psychiatry, spoke to second and third year students on psychiatry in Indonesia.

In June Professor M.B. Hooker, Professor of Comparative Law at the University of Kent at Canterbury gave a seminar on the Oriental Law texts.

In August Dr S.O. Robson of the University of Leiden gave a seminar on his work on Dacawarcana, a 14th century Javanese text.

On September 26 a group of students from Daramalan college - prospective students at the ANU - visited the Centre and met informally staff and students.

In October students belonging to the Foreign Affairs Student Exchange Program 1986 visited the Centre and were entertained at lunch by staff and students. Such an annual visit has now become a tradition, and serves to make the work of the Centre and the Faculty better known in Australia and Indonesia.

6 Publications

Diller, A. 'Tai languages in Assam: daughters or ghosts?' In: Studies Presented to Professor William J. Gedney on the Occasion of his Seventieth Birthday, edited by J. Hartmann and C. Compton.

Diller, A. 'Southern Thai deixis.' In: Papers in Southeast Asian Linguistics, edited by David Bradley. Pacific Linguistics.

Johns, A.H., 'al-Razi's treatment of the Qur'anic episodes telling of Abraham and his guests. Qur'anic exegesis with a human face'. Institut Dominicain d'Etudes Orientales du Caire. *Melanges 17*, Librairie du Liban, Beyrouth 1986 pp.81-114.

Johns, A.H., 'Solomon and the Queen of Sheba: Fakhr al-Din al-Razi's Treatment of the Qur'anic Telling of the Story' *Abr-Nahrain* Vol.xxiv (1986), E.J. Brill, Leiden, pp.58-82.

Johns, A.H., 'Le Defi de l'Islam', in *Concilium Revue Internationale de Theologie* (eds. Hans Küng, Jürgen Moltmann) Le Christianisme parmi les religions du monde No.1 1986 pp.29-39 Beauchesne Paris.

Juntanamalaga, Preecha. 'Aboricini chao phu'n mu'ang Australia' (in Thai) Sinlapa-Watthanatham Vol. 7, No. 10, August, 1986, pp. 100-108.

Juntanamalaga, Preecha. 'Mum klap' (in Thai). Worasan Samakhom Nakrian Kao Nuan Noradit Vol. 8, August, 1986, pp. 19-32.

Matheson, V.G., 'Tuhfat al-Nafis - Struktur dan Sumbernya' in *Sastra sejarah Interpretasi dan Penilaian*, ed. Zahrah Ibrahim, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur, 1986.

Nguyen Long, Review of *Vietnamese Literature* ed. by Nguyen Khac Vien and Huu Ngoc, Hanoi: Red River Publishing House (1984), in *SEARMG (Southeast Asian Research Materials Group) Newsletter* No. 30 (National Library of Australia), pp.21-24, February 1986.

Soewito-Santoso, *Hikayat Sri Kresna*, Surabaya, Citrajaya Murti, 1985, 56pp.

Soewito-Santoso, *Cerita Sang Garuda*, Surabaya, Citrajaya Murti, 1985, 52pp.

Soewito-Santoso, *Kresnayana, the Kresna legend in Indonesia*, N. Delhi, The International Academy of Indian Culture, 1986, 242pp.

Supomo, S., 'Kama didalam Kekawin' in S. Sutrisno (ed.), *Bahasa, Sastra, Budaya*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press), pp.383-414.

THE AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY
Southeast Asia Centre / Faculty of Asian Studies - Analysis of Student Performance

3/1987

Subject	Effective Enrolments	Sitting	Wastage	Did Not Sit Failure	Sat Failure	High Distinction	Distinction	Credit	Pass	Fail
B.I.M. I	32	25	7	1	2	4	8	5	5	2
B.I.M. II	31	25	6	-	-	3	10	7	4	-
B.I.M. III	20	19	1	-	-	2	5	5	6	- *1
A.B.I.M. Advanced Bahasa Indonesia and Malay	1	1	-	-	-	-	-	1	-	-
T.M.L. Traditional Malay Literature	5	8	-	2	-	-	1	4	1	2
Javanese	5	3	2	-	-	1	-	2	-	-
Thai I	5	4	1	1	-	1	3	-	-	-
Thai II	6	6	-	1	-	1	3	1	-	-
Thai III	9	8	1	-	-	4	2	1	-	- *1
R.M.T.S. (Reading Modern Thai Sources)	2	2	-	-	-	-	-	-	1	- *1
S.T.Lgstcs (Seminar in Thai Linguistics)	1	1	-	-	-	-	1	-	-	-
S.T. Lit (Seminar in Thai Literature)	2	2	-	-	-	1	-	1	-	-
Viet I	4	4	1	-	-	1	2	1	-	-
Viet II	5	3	2	-	-	2	1	-	-	- *2
Viet III	3	2	1	-	-	1	-	-	-	- *1

* Deferred results

3/1987

THE AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY
Southeast Asia Centre / Faculty of Asian Studies

	Enrolled	Sitting	Results
Final Honours	6	6	1 Hons I, 5 Hons 2A
Bachelor of Letters	2	-	-
Graduate Diploma	5	-	-
Masters Qualifying	-	-	-
Masters Degree	5	-	-
PhD	2		